



# Boletín mensual Suzuka

Abril de 2021

No192

こぼん  
スペイン語版

## Cancelamiento de Wai Wai Haru Matsuri

Este año no realizaremos el festival Waiwai harumatsuri.

Nos veremos en el próximo festival.

<Información: SIFA ☎ 059-383-0724 ✉ sifa@mecha.ne.jp>



## Zona de velocidad limitada a 30 km/h en el alrededor de Shiroko chugakko y Kambe shogakko

“Zona 30” es una regla de tránsito para seguridad. En esa zona está limitada la velocidad a máxima 30km/h para reducir el número de automóviles y mantener la seguridad de los peatones. Cada entrada de esa zona está puesta la señal.



En la ciudad de Suzuka los alrededores del colegio Shiroko y Kambe han determinado.

Tenga cuidado con los peatones y ciclistas cuando conduce un carro.

<Información: Kotsu bouhan-ka ☎ 059-382-9022>

## Ventanilla de domingo y nocturna para pago de impuestos

Fecha: 25/abr(dom) 9:00-12:00

28(mie), 30(vie)/abr 17:15-20:00

Lugar: División de pago de impuestos

(Nozei-ka. 2º piso de la municipalidad)

Contenido: Pago de impuesto municipal, consultas de impuestos, trámite de transferencia bancaria.

※Sólo se puede entrar por la entrada sur.

※Hay servicio de intérprete por videollamada.

<Información: Nozei-ka ☎ 059-382-9008>

## Campaña de seguridad de tránsito en primavera en Japón

Se realizará la campaña de seguridad de tránsito del 6(mar) a 15(jue) de abril en Japón.

En primavera, mucha gente va a pasear y aumenta el número de accidentes tráfico.

Tenga cuidado a no causar ni pasar el accidente tráfico.

<Información: Kotsu bouhan-ka ☎ 059-382-9022>



## Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 8 de abril (jueves) de 10:00 a 12:00 de la mañana.

Lugar: Shimin Taiwa-ka

2º piso de la municipalidad de Suzuka (ventanilla N°24)

Contenido de las consultas: asuntos relacionados con el visado, matrimonio internacional, naturalización, etc.

Duración de la consulta: 30 minutos por cada uno. (Es necesario la reserva por teléfono a Shimin Taiwa ka), 4 personas.

Información: Shimin Taiwa-ka ☎ 059-382-9058

## Población extranjera registrada en Suzuka

|                 |       |
|-----------------|-------|
| Brasileños..... | 3,140 |
| Peruanos.....   | 1,168 |
| Chinos.....     | 1,000 |
| Vietnamita..... | 755   |
| Filipinos.....  | 621   |
| Otros .....     | 2,121 |
| Total.....      | 8,805 |

(Según datos del final de febrero de 2021)

## !!!Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual  
10,000 yenes grupo o empresa

Duración de la inscripción: Hasta final de marzo de 2022.

Los socios pueden participar en las actividades de SIFA (como curso de cocina etc.) con precio especial.

Solicitud: ☎ 059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA

SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI

〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-17-5

☎ 059-383-0724 Fax: 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail: [sifa@mecha.ne.jp](mailto:sifa@mecha.ne.jp)

<https://www.facebook.com/sifa.suzuka>



# Información

## Cambiará la ventanilla de consultas sobre el problema económico o de trabajo

< Información: hogo-ka >  
☎ 059-382-7640

A partir del 1 de abril, cambiará la ventanilla de consultas sobre el problema económico o de trabajo.



Destinado a: las personas que tienen dificultades en la búsqueda de un trabajo o desean una asistencia para independizarse.

Nueva ventanilla: Kenko fukushi seisaku-ka (2º piso de la municipalidad).

✓ Persona que recibe la ayuda social, siga consultar en la ventanilla de hogo-ka.

## Ventanilla especial para hacer la tarjeta de my number

< Información: Koseki jumin-ka >  
☎ 059-382-5056

Destinado a : ciudadanos registrado a la municipalidad de Suzuka y saca primera vez la tarjeta de my number.



Temporada: los martes, miércoles, jueves de 7 a 28 de abril. 9:00-16:00

(Excepto lunes, viernes, sábado y domingo)

Lugar: 12º piso de la municipalidad de Suzuka.

Para llevar

- ✓ Tarjeta de "Tsuuchi card" (notificación de my number)
- ✓ Formulario de Solicitud de my number.
- ✓ Tarjeta de "Jumin kihon daicho card" (Si la tiene.)
- ✓ Zairyu card, pasaporte o carnet de conducir.

Cuando los menores de 15 años o persona bajo la tutela solicitan, por favor acompañen los tutores.

Traiga la tarjeta de seguro y libreta materna e hijos del niño y zairyu card o carnet de tutores.

## Consulta con especialistas sobre mentales y físicos

< Información: Aiden-sha >  
☎ 080-3667-5129

Destinado a: los latinos (sudamericanos)

Contenido: Consulta con el médico de MEICIS y de la asociación MAIKEN sobre la salud mental y física. Examen de enfermedad Chagas. Examen de coronavirus PCR (2,000yenes).



Fecha: 11/abr(dom) 10:00-16:00

Lugar: Salón de 2º piso del Makita community center

Tasa: Gratuito.

Duración: 45minutos/persona (resérvese sin falta)

Solicitud: Contactar con Sra. Sakamoto de Aiden-sha.

☎ 080-3667-5129

## Subsidio para servicio de visita a casa para cortar cabello

< Información: Chouju Shakai-ka >  
☎ 059-382-7935

Destinado a: personas que reúnan los requisitos siguientes.

Ciudadanos mayores de 40 años de Suzuka y usa el servicio de atención enfermería en casa y su nivel de cuidados de enfermería es de 3 a 5.

Tiene libreta de impedido físico de nivel 1 u 2 y nombre de invalidez es "Kashi" (las piernas) o "Taikan kinou shogai" (balance corporal).

Contenido: subsidio para llamar peluquero a su casa. 2000 yenes /vez. Hasta 4 veces.

Cambiará las veces por la temporada de solicitud.

Cada año hay que tramitar para este subsidio.

Lugar de solicitud: Chouju shakai-ka en la municipalidad o en cada centro cívico.

Para llevar: Tarjeta de Kaigo hoken (paciente que requiere nivel 3-5 de cuidados). Si no lo tiene, fotocopia de libreta de impedidos.

## Trámite municipal de mudanza

< Información: Koseki jumin-ka >  
☎ 059-382-9132

Cuando se muda de domicilio, hay que hacer el trámite municipal "Jumin hyou Ido todoke" (de mudanza).

Este trámite es muy importante. Por favor tramita sin falta.



✓ Mudanza dentro de Suzuka: hacer trámite en la municipalidad.

✓ Mudanza a otra ciudad: Primero hacer trámite en la municipalidad de Suzuka y después en la municipalidad del destino de mudanza.

## Suscripción del boletín mensual de Suzuka

< Información: SIFA >  
☎ 059-383-0724 ✉ sifa@mecha.ne.jp

Pueden suscribirse al boletín mensual que contiene varias informaciones útiles de la vida en Suzuka.

Duración: 1 año.

(Desde este mayo se lo enviará)

Tasa: 2,000 yenes.

Solicitud: Informe a SIFA directamente o por e-mail su nombre, dirección, número de teléfono, y el idioma que desea (español, japonés básico, portugués) hasta el 24/abr(vie).

## Finca "Fureai Noen"

< Información: Kodomo Seisaku-ka ☎ 059-382-7661 >

Vamos a cultivar las flores o verduras en la finca fureai noen.  
Si desea usar la finca, contacta con el dueño. (atenderá solo en japonés)

|                     | Dirección                     | Superficie        | Número de zona | Tasa anual por zona       | Dueño                          |
|---------------------|-------------------------------|-------------------|----------------|---------------------------|--------------------------------|
| Kotsugo fureai noen | Kumigawaracho aza kotsugo1044 | 50 m <sup>2</sup> | 2              | 2,000 yenes               | Sr. Matsui<br>☎ 059-379-2082   |
| Nicochan noen 3     | Ejimacho1229-1                | 30 m <sup>2</sup> | 2              | 3,000 yenes               | Sr. Yamagata<br>☎ 059-387-0166 |
| Nicochan noen 4     | Nakaejimacho326               | 15 m <sup>2</sup> | 3              | 2,000 yenes               |                                |
| Minobe noen         | Shono kyoshin 1-3517-5        | 28 m <sup>2</sup> | 2              | 3,000 yenes               | Sra. Minobe<br>☎ 059-378-3001  |
|                     |                               | 18 m <sup>2</sup> | 1              | 2,000 yenes               |                                |
| Sin'ei noen         | Inou 4-4889-1                 | 36 m <sup>2</sup> | 3              | 3,000 yenes<br>✓ Hay agua | Sra. Ozono<br>☎ 090-9945-1868  |
| Shimamura noen      | Inou shioya 3-2194            | 49 m <sup>2</sup> | 4              | 4,000 yenes               | Sr. Hirata<br>☎ 090-5116-3419  |



## Correspondencia de Hoken Center

< Información: División de Salud Pública ☎ 059-327-5030 Fax:059-382-4187  
〒513-0809 Nishijo5-118-3 Kenkozukuri-ka "Gan Kenshin tanto" >

| Tipo de examen/<br>Participantes  | Fecha y horario   | Lugar        | Valor  |
|---|---|--------------|--|
| <b>Igan<br/>Cáncer de estomago<br/>(Por bario)</b><br>Personas mayores de 40 años.    | 17/jun(jue) 9:00 - 11:00  | Hoken center | ¥1,500   |
|   | ☆Mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, no pueden hacerse el examen.<br>☆Quienes se operaron del estomago o intestino grueso, no pueden hacerse el examen.<br>☆No comer ni fumar desde las 21:00 del día anterior.  |              |  |
| <b>Nyugan<br/>Cáncer mamario<br/>(por ultrasonido)</b><br>Mujeres mayores de 20 años. | 7(lun),17(jue), 29(mar)/jun<br>9:00-11:00, 13:00-15:00  | Hoken center | ¥1,500   |
|   | ☆ Traiga una toalla de baño. ☆ Pueden recibir el examen las mujeres que están lactando y embarazadas también. Pero hay caso que no puede diagnosticar correcto.   |              |  |
| <b>Nyugan<br/>Cáncer mamario<br/>(por mamografía)</b><br>Mujeres mayores de 40 años.  | 7(lun),17(jue), 29(mar)/jun<br>9:00-11:00, 13:00-15:00  | Hoken center | ¥2,000   |
|   | ☆No se realiza el examen para las mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, que están lactando, artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, si tienen un port portal implantable dentro del pecho o efectúan el shunt ventrículo-peritoneal. ☆Traiga una toalla de baño y tarjeta de red de examen de cáncer mamario(mujeres registradas) |              |  |
| <b>Shikyugan<br/>Cáncer de útero</b><br>Mujeres mayores de 20 años.                   | 7(lun),17(jue), 29(mar)/jun<br>9:00-11:00, 13:00-15:00  | Hoken center | ¥1,000<br>Examen de VPH (para las mujeres de 20 a 39 años que desean) ¥1,000 |
|   | ☆Mujeres con menstruación no podrán hacerse el examen. Evite la relación sexual e irrigación de órgano genital un día antes del examen.   |              |  |

Solicitud: Llame por teléfono a la división de salud pública hasta el 6/mayo(jue). O informe la fecha y horario que desea (por la mañana o por la tarde), su nombre, dirección, fecha de nacimiento, código postal, número de teléfono a la división de salud pública por fax o por una postal.

- ☆ Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.
- ☆ No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.
- ☆ En mismo año sólo se puede recibir uno de examen de mamografía o ultrasonido.
- ☆ El resultado del examen se enviará por correo un mes después.
- ☆ Hoken center no tiene intérprete. Reservar y visitar con quien entiende japonés.

**Póngase la mascarilla cuando vaya al centro de salud.**

**Hay caso que se cancela los exámenes por prevenir epidémica de contagio de coronavirus.**

## “Información sobre la vacunación contra coronavirus”

Comenzará la vacunación de coronavirus.

● Orden de vacunación

- 1° Trabajadores en hospitales.
- 2° Mayores de 65 años (Personas que nacieron antes del 1 de abril del 1957).
- 3° Personas que tienen enfermedad crónica, trabajadores que cuidan los ancianos.
- 4° Mayores de 16 años que no coinciden los requisitos de orden del 1 a 3.

Tasa: Gratuito.

● Pasos

1. Llegará el cupón para vacunar. (Para mayores de 65 años enviamos en final de marzo. Enviaremos por orden a las personas entre 16 años y 64 años.)
2. Podrá reservar por internet o teléfono a partir del 26/abr.
3. Ir al hospital llevando zairyu card y el cupón para vacunar.

Información: Suzuka-shi Corona Wakuchin call center (Centro de la vacunación de coronavirus).

☎ 0570-012-382 (9:00-21:00 incluido los sábados, domingos y feriados.)

※Atenderá en japonés, español, portugués e inglés.



### Impuesto de este mes

★ Impuestos sobre bienes inmuebles e impuesto para planificación urbana (1ª cuota)

【Plazo: Hasta 30/abr (viernes)】

<Información: Nozei-ka (División de pago de impuestos)> ☎ 059-382-9008

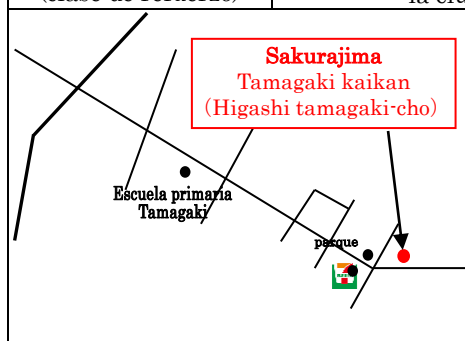
### Mapa conveniente para la vida en Suzuka (servicio por página web)

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>★Lugar de refugio<br/>(Entrar en el mapa de barrio que desee buscar en la página web debajo)</p> | <p>★Boletín mensual de Suzuka</p>                                  | <p>★Clase de idioma japonés y clase de refuerzo</p>                |
| <p><a href="http://www.sifa.suzuka.mie.jp/safety/">http://www.sifa.suzuka.mie.jp/safety/</a></p>    | <p><a href="http://g.co/maps/4eumk">http://g.co/maps/4eumk</a></p> | <p><a href="http://g.co/maps/bx9ab">http://g.co/maps/bx9ab</a></p> |
|   |  |  |

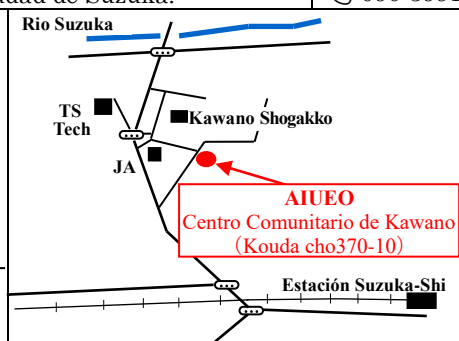


## Curso de japonés y clase de refuerzo

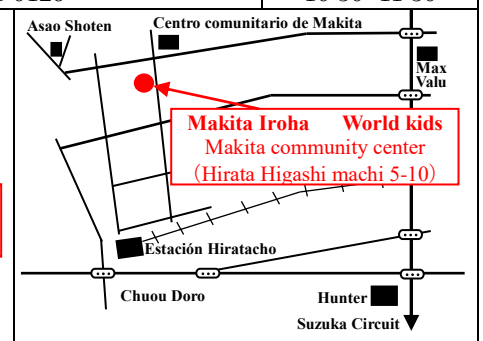
| Curso                             | Nivel  | Contacto  | Abril                        |
|-----------------------------------|--|---|------------------------------|
| AIUEO                             | De elemental a avanzado.                                       | Encargada ☎ 080-3611-8799                                   | 3, 10, 17, 24<br>18:00~19:30 |
| Curso de japonés Sakurajima       | De elemental a avanzado.                                       | Encargada ☎ 090-3836-1774                                   | 14, 21, 28<br>18:30~20:00    |
| Makita Iroha                      | De elemental a intermedio.                                     | Encargada ☎ 080-3680-8049                                   | 10, 17, 24<br>10:30~11:40    |
| SIFA                              | Nivel básico. Comienza de abril                                | Oficina ☎ 059-383-0724<br>(En japonés, portugués y español) | 1, 8, 15, 22<br>19:00-20:30  |
| World Kids<br>(clase de refuerzo) | Para niños mayores de 7 años que vivan en la ciudad de Suzuka. | Sr. Nakabayashi (japonés)<br>☎ 090-3991-0129                | 3, 10, 17, 24<br>10:30~11:30 |



Sakurajima



AIUEO



Iroha · World Kids